

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Jabes był szlachetniejszy od swoich braci, a jego matka dała mu na imię Jabes,* mówiąc: Rodziłam w bólu. <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jabes natomiast był szlachetniejszy od swoich braci. Jego matka dała mu na imię Jabes, wspominając, że urodziła go w bólu. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Jego matka dała mu na imię Jabes, mówiąc: Ponieważ urodziłam go w bólu.     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Jabes był zacniejszy nad braci swych, któremu matka jego dała imię Jabes, mówiąc: Bom go w boleści urodziła.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz Jabes był zacniejszy nad bracią swą, a matka jego dała mu imię Jabes, mówiąc: Iżem go w boleści porodziła.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Matka jego dała mu imię Jabes, mówiąc: Ponieważ w bólu urodziłam.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Jaabes był znakomitszy niż jego bracia i jego matka nazwała go Jaabes, gdyż pomyślała: W bólu rodziłam.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Matka nazwała go Jabes, mówiąc: Ponieważ urodziłam go w bólu.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jabes był najślawniejszy pośród swych rodaków. Matka nadała mu imię Jabes, mówiąc: „W bólu go urodziłam”.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jabec miał większe poważanie niż jego bracia. Jego matka dała mu na imię Jabec, mówiąc: ”W bólu go porodziłam”.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ігавис був найславніший з своїх братів. І матір назвала його ім'я Ігавис, кажучи: Породила я, як та, що боліє.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz Jabes był uciążliwszy od swoich braci, więc jego matka dała mu imię Jabes, mówiąc: Bo urodziłam go w boleści.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jabec zaś był bardziej poważany niż jego bracia; to jego matka nadała mu imię Jabec, mówiąc: ”Urodziłam go w bólach”.”     |

<sup>1)</sup> Jabes, יַבֶּזֶץ (ja'betz), hl: rdzeń imienia nieznany, matka połączyła to z pod. brzmiącym: w bólu, בֶּעֲטֵב (be'otsew).